

Российская академия наук  
Институт русского языка им. В. В. Виноградова

---

«ПЧЕЛА»  
*Древнерусский перевод*

Том II

Издание подготовили  
А. А. Пичхадзе  
И. И. Макеева



Москва • Рукописные памятники Древней Руси • 2008

ББК 83.3(0)4  
П 92

Исследование осуществлено при поддержке  
*Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)*  
проект № 97-04-12020в  
и гранта президента Российской Федерации  
для государственной поддержки ведущих научных школ Российской Федерации  
НШ-7699.2006.6

Издание осуществлено при поддержке  
*Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)*  
проект № 06-04-16060д

Редакционный совет серии:  
А. А. Алексеев, В. М. Живов, А. А. Зализняк,  
А. М. Молдован (председатель), А. А. Пичхадзе,  
Н. Н. Покровский, Б. А. Успенский, Я. Н. Щапов,  
В. Л. Янин

Ответственный редактор:  
А. М. Молдован

Рецензенты:  
В. Б. Крысько, Л. И. Щеголева

«Пчела»: Древнерусский перевод / Том II / Рос. академия наук. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова; Отв. ред. А. М. Молдован; Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. — М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2008. — 640 с. — (Памятники славяно-русской письменности. Новая серия).

ISBN 978-5-9551-0272-6

Предлагаемое издание представляет собой публикацию древнерусского перевода Пчелы, одного из наиболее интересных памятников древнерусской письменности как в лингвистическом отношении, так и с точки зрения содержания. Текст публикуется по одному из древнейших сохранившихся списков XV в. из собрания РГАДА и сопровождается подробными палеографическими примечаниями. В издание включено воспроизведение текста Пчелы по ставшему ныне раритетным изданию В. А. Семенова, в котором древнерусский текст приводится параллельно с греческим. Издание снабжено двумя указателями к публикации Семенова — русско-греческим и греческо-русским, а также обратным словником. Русско-греческий указатель содержит все встретившиеся в памятнике словоформы с их грамматической характеристикой и греческим соответствием.

ББК 83.3(0)4



© Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2008  
© А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, 2008

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

# Содержание

## Том I

Древнерусский перевод «Пчелы» (А. А. Пичхадзе)	7
Воспроизведение издания В. А. Семенова . . . . .	43
Опечатки в издании В. А. Семенова . . . . .	557
«Пчела» по списку РГАДА, ф. 181 № 370 XV в.	
Описание рукописи (И. И. Макеева) . . . . .	563
Принципы воспроизведения текста . . . . .	579
Текст с палеографическими примечаниями. . . . .	581

## Том II

Предисловие к указателям. . . . .	7
Древнерусско-греческий указатель . . . . .	12
Древнерусско-греческий указатель (дополнения по Архивскому списку) . . . . .	384
Греческо-древнерусский указатель . . . . .	398
Греческо-древнерусский указатель (дополнения по Архивскому списку) . . . . .	565
Обратный словник . . . . .	572
Обратный словник (дополнения по Архивскому списку) . . . . .	623
Указатель библейских цитат . . . . .	625
Тексты Св. Писания и парафразы в извлечениях из сочинений Отцов Церкви . . . . .	634